

..... [p1] .....

Maastricht, den 29. Dez. 83.

Hochwürdiger Herr Vikar!<sup>1</sup>

Der heütige Tag bietet mir Veranlassung Ihnen, Hochwürdiger Herr Vikar, meinen aufrichtigsten Glückwünsch dar zu bringen. Der liebe Gott möge auch in diesem Jahre wie bisher Ihr teures Leben schützen, und Sie stets mit Wohlergehen erfreuen.

Möge Er Sie noch viele Jahre in Ihren segensreichen Wirken erhalten und Ihnen dereinst zum Lohne die Krone des ewigen Lebens verleihen.

Sonntag vor acht Tagen hatten wir Reträt; diese würde abgehalten durch

..... [p2] .....

.....

1 Félicité zat op het pensionaat Marienwerth in Limmel-Meerssen bij Maastricht, waar de voertaal Duits was. Vandaar de Duitse brief aan Guido Gezelle.

Vertaling door Johan Van Eenoo (Duits): Maastricht, 29 dec. 83

Zeereerwaarde Heer Onderpastoor,

Deze dag biedt mij een aanleiding om U, Zeereerwaarde Heer Onderpastoor, mijn oprechtste gelukwens aan te bieden. Moge de lieve God ook dit jaar, zoals tot nu toe, uw dierbaar leven beschermen en u steeds met welbevinden verblijden.

Moge Hij u nog vele jaren in uw zegenrijke werken behouden en u ooit de kroon van het eeuwige leven tot loon verlenen.

Zondag voor acht dagen hadden wij retraite; die werd georganiseerd door

p2

de eerwaarde pater Feldmann. Hopelijk zal zij niet tevergeefs zijn want ik heb mij veel voorgenomen.

Met Kerstmis hadden wij het veertigengebed, voor die gelegenheid was de kapel heerlijk opgetooid en het allerheiligste sacrament uitgestald, ook heb ik die tijd goed benut om de lieve God alles te vragen, en ik verzeker u, dat ik u, zeereerwaarde heer, niet vergeten heb.

Met alle hoogachting verblijf ik

uw toegenegen kind

Félicie..

den ehrwürdigen Pater Feldmann. Hoffentlich wird sie nicht vergeblich sein, denn ich habe mir vieles vorgenommen.

Auf Weihnachten hatten wir das vierzigstündige Gebet, zu dieser Gelegenheit war die Kapelle herrlich geziert und das all[er]heiligste Sakrament ausgestellt, auch habe ich diese Zeit gut benützt, um alles den lieben Gott zu fragen, und ich versichere Ihnen Sie hochwürdiger Herr nicht vergessen zu haben.

In aller Hochachtung verbleibe ich

Ihr ergebenes Kind

Félicie..

---

## Briefbeschrijving

Verzender	[Heldenbergh, Félicité]
Ontvanger	[Gezelle, Guido]
Verzendingsdatum	29/12[?]/1883
Verzendingsplaats	Maastricht
Annotatie	Adressant en adressaat gereconstrueerd op basis van contextuele gegevens;( Félicité is de officiële naam)
Annotatie	Adressant en adressaat gereconstrueerd op basis van contextuele gegevens;( Félicité is de officiële naam)

## Documentbeschrijving

### Fysieke bijzonderheden

Drager	2 enkele vellen, enkel vel 1: 109x142 ; enkel vel 2: 109x142 wit papiersoort: 4 zijden beschreven, inkt
Staat	volledig: brief verknipt tot twee taalkundige fiches en gereconstrueerd
Toevoegingen	op zijde 2 rechts en op zijde 3 links in de zijrand: taalkundige notities: fermentum z. heef ; machine getouw z. De Bo argetouw (inkt, verticaal, beide hand G.G.)

### Bewaargegevens

Land	België
Plaats	Brugge
Bewaarplaats	Guido Gezellearchief
ID Gezellearchief	3322, M fiche 6 + 8091
Bibliotheekrecord	<a href="https://brugge.bibliotheek.be/detail/?itemid=library/v/obbrugge/gezelle14432">https://brugge.bibliotheek.be/detail/?itemid=library/v/obbrugge/gezelle14432</a>

---

## Inhoud

Incipit	Der heutigen Tag bietet mir Ver[xx]-
Tekstsoort	brief
Talen	Duits

## Gevolgde codeerpraktijk

De tekst werd diplomatisch getranscribeerd, en aangevuld met een editoriale laag.

De oorspronkelijke tekst werd ongewijzigd getranscribeerd; alleen typografische regeleindes en afbrekingstekens, en niet-betekenisvolle witruimte werden genormaliseerd.

Auteursingrepen in de tekst (toevoegingen, schrappingen), en latere redactie-ingrepen (schrappingen, toevoegingen, taalkundige notities) door de lezer werden overgenomen en expliciet gemarkeerd.

Voor een aantal tekstfenomenen werden naast de oorspronkelijke vorm ook editeursingrepen opgenomen in de transcriptie: oplossingen voor niet-gangbare afkortingen en correcties voor manifeste fouten. Daarnaast bevat de transcriptie editeursingrepen ter verbetering van de leesbaarheid (toevoegingen, reconstructies) of ter motivering van transcriptie-beslissingen (aanduiding van onzekere lezingen, weglating van onleesbare tekst). Alle editeursingrepen worden expliciet gemarkeerd.

## Colofon

Titel	29/12[?]/1883, Maastricht, [(Félicie) Félicité Heldenbergh] aan [Guido Gezelle]
Editeur	Julien Vermeulen; Johan Van Eenoo; Marc Carlier (research)
Wetenschappelijke leiding	Els Depuydt
Partners	<a href="#">Openbare Bibliotheek Brugge</a> (Guido Gezellearchief); <a href="#">Centrum voor Teksteditie en Bronnenstudie</a> (Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal en Letteren); <a href="#">Instituut voor de Studie van de Letterkunde in de Lage Landen (ISLN)</a> (Piet Couttenier, Universiteit Antwerpen); Guido Gezellegenootschap
Uitgever	Guido Gezellearchief, KANTL/CTB
Plaats van uitgave	Brugge, Gent
Publicatiedatum	2023
Beschikbaarheid	Teksten en afbeeldingen beschikbaar onder een <a href="#">Creative Commons Naamsvermelding - Niet Commercieel</a> licentie.

Disclaimer	De editie van de Guido Gezellecorrespondentie is het resultaat van een samenwerkingsproject met vrijwilligers. De databank is in opbouw, aanvullingen en opmerkingen kunnen gemeld worden aan <a href="mailto:els.depuydt@brugge.be">els.depuydt@brugge.be</a> .
Citeren	Een brief kan worden geciteerd als: [Naam van editeur(s)], [brieffschrijver aan briefontvanger, plaats, datum]. In: GezelleBrOn, Wetenschappelijke editie van de correspondentie van Guido Gezelle. [publicatiedatum] Available from World Wide Web: [link]

---